「J-ばいぶる」裏話

シェークスピアの英語と英語聖書

―聖書翻訳比較研究体験記　エピソードⅡ―

日本コンピュータ聖書研究会代表
能城一郎

35年前、「英語学：シェイクスピアの英語」の履修中に、忘れられない言―「これを学ぶと世界初の英語聖書（King James Version）も読めます。」―が、心に飛び込んできました。この言が、20年の時を経て、「J-ばいぶる」に英語聖書（NKJV、TEV、NIV、KJV）をという構想を創発しました。

BIBLE TRANSLATION CHART

Translation	Grade Reading Level	Readability	Market Share Unit Percentage	Number of Translations	Translation Philosophy	Distinctions	Passage Comparison 2 Corinthians 12:14
NIV New International Version	7.8	A highly accurate and smooth-reading version in modern English	40.1%	115	Balance between word-for-word and thought-for-thought	The best selling translation, widely accepted by evangelical Christians. Purpose in translation was to "produce an accurate translation, suitable for public and private reading, teaching, preaching, memorizing, and liturgical use." Published in 1978. Most read. Most trusted.	We, however, will not boast beyond proper limits, but will confine our boasting to the field God has assigned to us, a field that reaches even to you.
KJV King James Version	12.0	Difficult to read due to 17th-century English vocabulary and word order	22.4%	94	Word-for-word	Traditionally loved and accepted by all Christians. Purpose in translation was "to deliver God's book unto God's people in a tongue which they can understand." Published in 1611. Timeless Treasure.	But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.
NKJV New King James Version	9.0	Easier word usage, but somewhat choppy because it maintains 17th century sentence structure	12.8%	119	Author used the original KJV as a benchmark, while wishing to produce an accurate and modern word-for-word translation	A modern language update of the original KJV. Purpose was to update and modernize the original KJV but preserve the KJV as much as possible. Published in 1982.	We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us - a sphere which especially includes you.

上の表は、米国の聖書利用状況（2003）を各翻訳の特徴と共にまとめたものです。NIV40%、KJV22%、NKJV13%とあります。TEV（英語を母国語としない人々に、分かりやすい英語で聖書のメッセージを伝えることを目指した翻訳）は、12位で0.1%です。（詳細は、J-ばいぶる公式HPでご覧いただけます）

NIV（40%）は米国福音派の翻訳、KJV（22%）は伝統的な英語翻訳、NKJV（13%）は、KJVを現代米語に修正したものです。NIVが40%、KJV系が35%ですので、米国ではNIV派とKJV系派に聖書利用が二分されていることが分かります。

「J-ばいぶる」には、日本語聖書と英語聖書（NKJV、TEV）の翻訳比較研究機能があります。「J-ばいぶる」アドオンデータCD-ROM」を利用すると、日本語聖書（リビングバイブル）と二つの英語聖書（KJV、NIV）が利用できます。

以下、聖書翻訳比較研究のねらいをまとめました。

①KJVvsNKJV：17世紀の英語と現代米語の比較研究・英語史研究・英語力アップ。

②NIVvsNKJV：米国の聖書解釈の比較研究・英語力アップ。

③日本語聖書vsNIV／NKJV：日米間の聖書解釈の比較研究・異文化コミュニケーション力の向上。

④TEVvs他の英語聖書：分かり易い英語での聖書解釈情報の取得・英語力アップ。

⑤日本語聖書vsリビングバイブル：分かり易い日本語での聖書解釈情報の取得。

最後に、①の例（マタイ6章34節）を「J-ばいぶる」から「コピペ」したものを紹介します。

【新改訳改訂第3版】　マタ 6:34 だから、あすのための心配は無用です。あすのことはあすが心配します。労苦はその日その日に、十分あります。

<NKJV> Mat 6:34 "Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about its own things. Sufficient for the day is its own trouble.

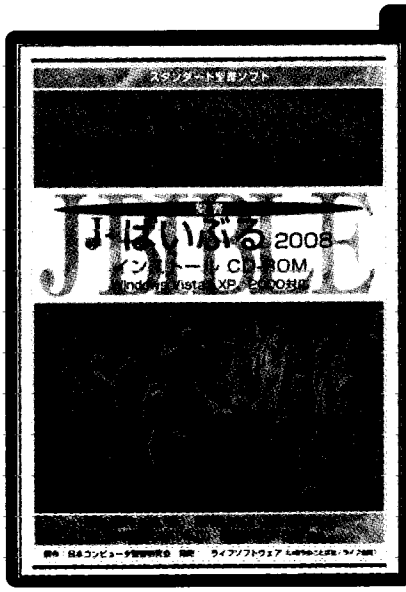
<KJV> Mat 6:34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

17世紀の英語では、明日は、morrowと表現されていたことがわかります。また、前置詞untoとfor、助動詞shallとwillの用法違い等もわかります。

皆さんの興味ある聖書翻訳比較研究に「J-ばいぶる」を使って、チャレンジして下さい。パソコン聖書研究が実り多きものになりますように。

CD-ROM Vista完全対応版「J-ばいぶる2008」機能アップで新登場!!

■新改訳聖書第三版　■口語訳聖書　■新共同訳聖書　■英語新欽定訳（NKJV）■英語現代訳（TEV）
最新Windows Vista(XP)に対応!!



ユーザーの方は お急ぎ下さい!!

・Jばいぶる登録ユーザーの方のバージョンアップ特価(3,750円)は12/31までとなります。
お申し込みはメールにて受付けます。
jbible@wlpm.or.jp

「Jばいぶる2008 インストールCD-ROM」
10,290円 48186

「Jばいぶる2008」インストールCD-ROMの特長
・簡単インストール
・新改訳第三版が標準装備
・新共同訳「小見出し」表付き（例えば「放蕩息子」等）
・新改訳の欄外注も表示可
・自動更新機能で常に最新バージョン
・簡単サポート!（メール、オンライン）…etc

初めての方も、ベテランの方も
聖書研究BOXが役に立ちます!!
・Jばいぶる2008
・JばいぶるGREEK(2nd)
・JばいぶるHEBREW(3rd)
・JばいぶるSEPTUAGINTA（BHSと70人訳聖書）
・Jばいぶるアドオン（リビングバイブル、英語NIV、英語KJV）
・聖書の達人（新聖書辞典、新キリスト教辞典、実用聖書注解）
すべて入って
87,570円→75,600円!!